

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В. С. Тихонович¹⁾, Л. С. Андреева²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, nika-mail777@yandex.ru

²⁾ Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, andydandy2000@gmail.com

В статье рассматривается технология конструктивно-проектировочных действий обучения русскому языку как иностранному в рамках методики обучения экономической терминологии иностранных учащихся способом описания значений терминов и их семантических составляющих на материалах для чтения экономической литературы.

Ключевые слова: технология конструктивно-проектировочных действий; чтение текстов по экономической специальности; экономическая терминология.

TEACHING FOREIGN STUDENTS ECONOMIC TERMINOLOGY IN CLASSES ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

V. S. Tikhonovich^a, L. S. Andreeva^b

^a Belarusian State University, Niezaliežnasci Ave., 4, 220030, Minsk, Belarus, nika-mail777@yandex.ru

^b Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Ave., 220030, Minsk, Belarus, andydandy2000@gmail.com

The article discusses the technology of constructive and design actions of teaching Russian as a foreign language within the framework of the methodology of teaching economic terminology to foreign students by describing the meanings of terms and their semantic components on materials for reading economic literature.

Keywords: technology of constructive and design actions; reading texts on economic specialty; economic terminology.

В начале XXI века Республика Беларусь вошла в мировое экономическое и образовательное пространство, что вызвало прирост числа иностранных студентов, обучающихся экономическим специальностям. Поскольку обучение учащихся проходит на иностранном языке, возрастает роль преподавателя русского языка как иностранного, который помогает освоить студентам язык специальности.

Интерес к экономике в условиях социально-политических изменений, которые происходят в обществе, вполне объективен, поэтому в современной науке появляются исследования, посвященные особенностям экономической

терминологии. Активно издаются словари, фиксирующие как новые термины, так и новые значения терминов, ранее существовавших.

Современная методика признает целесообразным обучение иностранному языку для подготовки в конкретной области знаний, в нашем случае, в области экономики. При этом главной задачей является развитие коммуникативных навыков специалиста, который должен уметь вести профессиональную деятельность с использованием иностранного языка и осуществлять профессиональное общение в иноязычной среде.

В результате анализа проблематики были выделены два комплекса вопросов, на которые предпринята попытка найти ответы. Это «*Чему учить?*» и «*Как учить?*»

Первым комплексом вопросов является комплекс «*Чему учить?*», под которым понимаются все вопросы, связанные с коммуникативной направленностью материала, которому необходимо научить студента, то есть в интересующем нас случае материалом обучения является современная экономическая терминология, сосредоточенная в текстах учебников по экономическим специальностям, поскольку «содержание коммуникации включает в себя, в первую очередь, понятийную сферу как совокупность предметов и явлений окружающего мира» [1, с. 9].

Для достижения лингводидактических целей преподаватель русского языка как иностранного должен иметь знания о специфике материала (экономической терминологии), которому он будет обучать: здесь недостаточно использовать такой традиционный способ семантизации новых терминов как перевод, поскольку «ни прагматический, ни семантический аспекты не будут в полной мере реализованы, если изучающие иностранный язык не имеют представления о вариациях лингвистического фона (то есть о смысловых различиях эквивалентных слов, вызванных дифференциациями в реалиях), коннотативном своеобразии лексики, совпадающей по концептуальному значению» [2, с. 39].

Понимание преподавателем лингвистических особенностей материала и использование не только одного способа семантизации (перевода) позволяют ему удержаться от того, от чего предостерегал Л. С. Выготский. Он считал, что «прямое обучение понятиям всегда оказывается фактически невозможным и педагогически бесплодным. Педагог, пытающийся идти этим путем, обычно не достигает ничего, кроме пустого усвоения слов, голого вербализма, симулирующего и имитирующего наличие соответствующих понятий, а на самом деле прикрывающего пустоту» [3, с. 57].

Термины, слова, словосочетания в читаемых текстах должны становиться объектом мыслительных операций умозаключающей деятельности. Лингвистическая специфика экономической терминологии является основанием для выработки технологии обучения.

Экономическая терминология презентуется студентам главным образом на занятиях по чтению с использованием материалов по специальности. Лингводидактическую подготовку преподаватель должен начинать с осознания

особенностей чтения как аспекта обучения и философских, психологических, педагогических основ для того, чтобы рассматривать умение чтения как показатель образованности и развитости человека. В данном случае инофоны, приступающие к чтению специальной литературы, обладают сформированными умениями разных видов чтения. Чтение специальной литературы для них будет являться не только способом совершенствования умения читать на русском языке как иностранном, но и индивидуальным способом овладения предметом специальности.

Второй комплекс проблем был обозначен ранее в виде главного вопроса дидактики: «*Как учить?*». Модели педагогики условно разделяются на следующие ветви: социально-педагогическую, предметно-дидактическую, психологическую [4, с. 101]. Однако для разработки технологии обучения иностранных студентов экономической терминологии используется предметно-дидактическая модель, поскольку с разработкой данной модели связана организация научных систематических знаний с учетом предметного содержания.

В данной статье рассматривается разработка технологии обучения экономической терминологии на занятиях по обучению чтению на русском языке иностранных учащихся, получающих высшее образование по экономической специальности.

Экономическая лексика, включающая в себя наименования явлений и понятий социально-экономической, мировоззренческой и философской сфер, является всегда актуальной частью лексической системы языка. Если в 80-х начале 90-х годов XX века приоритет имели лексические новообразования в области общественно-политической сферы, то в дальнейший период экономика потеснила политику. Этап коренных преобразований общественного уклада, перевод экономики на рыночный путь развития обусловили появление и активное функционирование новой лексики в экономической области. Экстралингвистическая обусловленность формирования экономической лексики определяет характер исследования ее как системы, постоянно находящейся в развитии. Развиваясь и изменяясь вместе с обществом, экономические термины представляют собой историю если не экономических форм, то экономических представлений.

Зависимость экономической лексики от истории общества и процессов, происходящих в нем, определила и продолжает определять характер изучения этого разряда лексики. Одним из самых важных вопросов является вопрос о границах данной терминологии, то есть о том, какие термины являются экономическими. Сложность этого вопроса заключается в чрезвычайно тесной связи экономики с общественно-политической жизнью страны. Следствием этого является, на первый взгляд, проникновение общественно-политических терминов в экономическую терминологию (*забастовка, безработица, приватизация, бюджетный закон, либерализация цен, денационализация цен, собственность*). Экономика же является частью общественно-политической жизни, и поэтому экономические термины в свою очередь входят в

поле общественно-политической терминологии. Однако если взять экономическую терминологию в целом, то многие термины, например, *варрант, диспач, джоббер, факторинг, тайм-чартер, фьючерс* не будут понятны широкому кругу носителей языка, а такие термины, как *рынок, спрос, безработица, прибыль, налог, ставка, задолженность* известны подавляющему большинству носителей русского языка.

На занятиях по русскому языку как иностранному с учащимися 3-4-го года обучения преподаватель проводит работу над аутентичными текстами по экономической специальности с использованием технологии конструктивно-проектировочных действий. Данная технология обучения представляет собой «совокупность наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил и средств» [5, с. 115], отвечающую следующим целям:

- лингводидактической (обучение экономической терминологии);
- прагматической (помощь учащимся в освоении материалов дисциплины через понимание учебных текстов и овладение терминологическим аппаратом специальности).

Суть метода – понимание значения термина в терминосистеме через понимание его дефиниции.

Характер дефиниций экономических терминологических единиц в общих толковых и русскоязычных экономических словарях и энциклопедиях разнообразен с точки зрения синтаксиса: от простого назывного предложения до сложного синтаксического единства. Но общей характерной чертой всех определенных терминов в экономике является их построение на основе общеупотребительной лексики с привлечением весьма малого числа профессиональных слов, которые в свою очередь в тех же словарных источниках объясняются с помощью общеупотребительных лексем. Это обстоятельство позволяет преподавателям РКИ понимать значение экономических терминов и проводить работу по обучению пониманию их значений при помощи таких привычных приемов работы над лексикой в процессе чтения профессиональной литературы, как и при чтении текстов общелитературного характера.

Приступая к работе по обучению иностранных учащихся экономической терминологии, преподаватель РКИ должен сам ознакомиться во всей полноте с лексическим материалом, на базе которого он будет строить свой курс. Принимая во внимание особенности экономической терминологии, специфику ее функционирования в научном и публицистическом стилях речи, особенности трактовки дефиниций терминов в русскоязычных экономических и толковых словарях разных лет издания, преподаватель разрабатывает технологию обучения, включающую подготовительный этап к процессу обучения.

Моделирующий этап деятельности преподавателя РКИ в период подготовки к процессу обучения иностранных учащихся экономической терминологии методом описания значений должен начинаться с четкого определения

целей и задач обучения. С учетом времени, отведенного в учебном процессе занятиям по русскому языку как иностранному (на 3 курсе это 4 часа в неделю в течение всего третьего курса обучения), преподаватель должен определить время, какое может быть отведено для обучения экономической терминологии в процессе обучения чтению литературы по специальности. Затем ему предстоит определить тематику и объем учебного материала, рассмотреть эти материалы с точки зрения необходимости и достаточности терминологической насыщенности с целью определения терминологического словаря-минимума, обеспечивающего решение учебных задач. Главным является определение методики обучения и обработка обучающих материалов в соответствии с этой методикой, подборка словарных источников, выбор стратегии работы над лексикой и затем составление упражнений на презентацию и тренинг терминологических единиц, определение форм и методов контроля понимания и запоминания, составление контрольных материалов.

Основу каждого из этих комплексов представляет базовый текст из учебника, рекомендованного по изучаемой дисциплине Министерством образования Республики Беларусь. Базовый текст сопровождается микротекстами, которые являются словарными статьями, определяющими значения терминов и незнакомых лексем базового текста в русскоязычных экономических и толковых словарях и энциклопедиях.

В комплексе текстов базовый текст, помимо обучающей роли, играет важную организующую роль. Он ограничивает преподавателя в выборе терминов, принадлежащих к тематически определенной лексической группе, и мотивирует их отбор. Одновременно число терминов ограничивается информационной тематикой базового текста.

Таким образом, число терминов, подлежащих изучению за известный промежуток времени на основе комплекса, составляет мотивированно определенное количество лексических единиц, относящихся к лексической теме, к которой принадлежит базовый текст. Информационная же тема комплекса является обычно сюжетной, что позволяет обеспечить контролируемость значений терминов в контексте.

Тексты, которые станут базовыми в составе будущих комплексов, должны соответствовать следующим параметрам: объем текста не превышает 300-320 слов, степень терминологической насыщенности определяется в 12-15 единиц, информативная ценность отвечает требованиям программы по специальности.

Тексты подбираются также с учетом индивидуальной языковой подготовки учащихся, количественного и национального состава группы, психологического климата в коллективе. После отбора текстов преподаватель приступает к созданию текстовых комплексов. Каждый текст разбивается на законченные смысловые фрагменты (базовые микротексты) по 70-80 слов в каждом. Затем к терминам каждого из фрагментов подбираются дефиниции (словарные статьи), которые принимаются также за микротексты и в составе с базовыми

микротекстами образуют микрокомплексы. Обычно комплекс текстов состоит из 3-4-х микрокомплексов. На основе микрокомплексов составляются предтекстовые упражнения к базовым микротекстам текста, а на основе базового микротекста составляются послетекстовые упражнения на понимание содержания базового текста (макротекста).

Затем разрабатывается алгоритм работы над комплексом в целом с учетом объема каждого микрокомплекса и степени его терминологической насыщенности.

Таким образом, предлагаемая технология обучения терминологии иностранных учащихся представляется универсальной, так как не требует перевода. Она основана на обучении пониманию терминологических единиц в процессе чтения текстов по специальности с помощью русскоязычных специализированных и толковых словарей и энциклопедий, что повышает эффективность обучения иностранных студентов экономической терминологии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Мотина Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов иностранцев-нефилологов. М. Русский язык, 1983. 170 с.
2. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
3. Выготский Л. С. Психология развития человека. М.: Изд-во Смысл; Изд-во Эксмо, 2005. 1136 с.
4. Шарипов Ф. В. Педагогика и психология высшей школы: учеб. Пособие. М.: Логос, 2012. 448 с.
5. Глухов Б. А., Щукин А. Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. М., 1993. 370 с.

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ РКИ: НА ПРИМЕРЕ СПЕКТАКЛЯ «САХАР»

О. А. Шалесная

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, shalesnaya@mail.ru*

Работа с современными короткометражными фильмами на уроках РКИ помогает формированию коммуникативной и ценностно-смысловой компетенций иностранных учащихся, способствует развитию умений во всех видах речевой деятельности. В статье сделан акцент на развитие навыков устной и письменной речи на примере спектакля «Сахар». Отдельное внимание уделено работе с профессиональной, религиозной лексикой, образной речью.

Ключевые слова: видеоматериалы; монолог; смысл; спектакль; текст, ценности.